



Оверени превод званичног документа са мађарског језика

Закон бр. 77. из 2014. године о регулисању питања измене врсте девизе појединих потрошачких уговора и каматних правила¹

1. Дејство закона

1. § (1) Дејство овог закона се односи на уговоре закључене у периоду између 1. маја 2004. године и доношења Закона бр 38 из 2014. године о регулисању појединих питања у вези са потрошачким уговорима финансијских институција на основу одлуке Врховног суда о усаглашавању прописа (у даљем тексту: Закон бр. 38 из 2014. године) и то на,

а) уговоре о кредиту и зајму, уговоре о финансијском лизингу (у даљем тексту заједно: уговор о потрошачком кредиту) између финансијске институције и потрошача, који 1. фебруара 2015. године још нису престали да важе и

б) на евидентиране дугове на основу доцње коју потражују финансијске институције или финансијске институције које су покривене консолидованим надзором, а који су постојали у време ступања на снагу овог закона, и који проистичу из потрошачког уговора, који је финансијска институција већ отказала а на основу које финансијску институцију терети обавеза обрачуна на основу Закона бр. 38 из 2014. године о правилима обрачуна и Закона бр. 40 из 2014. године о неким другим одредбама о решавању појединих питања, а који су донети у вези са одлуком Врховног суда о уједначавању прописа који се односе на уговоре о потрошачком кредиту финансијских институција (у даљем тексту: Закон о обрачуну).

(2) Дејство овог закона не односи се на:

а) уговоре о потрошачком кредиту, који се везују за кредитну картицу или текући рачун и

б) уговоре о стамбеном кредиту који је дат у форинтама, уз каматну подршку државе.

2. Одредбе о значењу појмова

2. § (1) У примени овог закона:

а) *уговор о потрошачком кредиту са ограничењем курса*: уговор о потрошачком кредиту, који служи за основу девизног кредита, који је утврђен у тачки 1 став (1) § 1 Закона бр. 75 из 2011. године о ограничењу курса отплате девизних зајмова и принудној продаји некретнина за становање (у даљем тексту: Закон о ограничењу курса);

б) *БУБОР*: будимпештанска међубанкарска каматна стопа;

ц) *уговор о кредиту са валутном клаузулом*: уговор о кредиту или зајму, уговор о финансијском лизингу, који је евидентиран или дат у девизама и отплаћиван у форинтама;

д) *уговор о девизном кредиту*: уговор о кредиту или зајму, финансијском лизингу који не спада у кредите са валутном клаузулом;

е) *изворна обрачунска камата*:

еа) ако је изворна основна камата везана за референтну каматну стопу, онда каматни додатак приликом доспећа прве рате уговора, или уколико је финансијска установа за одређени период уговора дала попуст за каматни додатак, онда обрачунска камата, која је најпре постала саставни део уговора по истеку повлашћеног периода,

еб) ако изворна основна камата није везана за референтну каматну стопу, онда је разлика математичког просека оригиналне основне камате и важеће тромесечне лондонске међубанкарске каматне стопе дате девизе у месецу исплате износа кредита;

ф) *основна изворна каматна стопа*:

фа) изузев тачке фб), важећа камата приликом доспећа прве рате отплате уговора,



фб) ако је финансијска институција дала каматне погодности за одређени период из уговора, онда камата, која је најпре постала саставни део уговора по истеку повлашћеног периода;

г) *изворни основни административни трошкови*: административни трошкови утврђени у уговору, или који су постали саставни део уговора по истеку повлашћеног периода;

х) *камата која се изворно може рачунати, обрачунска камата*: нижа каматна стопа, обрачунска камата између изворне основне камате (у случају уговора везаног за референтну каматну стопу обрачунске камате) и пословне камате (у случају уговора везаног за референтну каматну стопу обрачунске камате) примењене у датом уговору о потрошачком кредиту дана 19. јуна 2014. године;

и) *потрошач*: потрошач, који је утврђен у тачки 28. став (1), § 6 Закона бр. 237 о кредитним институцијама и финансијском предузетништву из 2013. године (у даљем тексту: закон о банкама);

ј) *обрачунски дан*: време које је утврђено на основу става (5) § 6 Закона о обрачуну;

к) *уговор о кредиту у форинтама*: уговор о кредиту, зајму или финансијском лизингу, који је исплаћен, евидентиран и искључиво отплатив у форинтама;

л) *финансијски лизинг који се односи на некретнину*: уговор о финансијском лизингу, у којем странке као циљ утврђују прибављање права власништва некретнине од трећег лица као продавца за корисника лизинга;

м) *уговор о хипотекарном зајму*: уговор о давању хипотекарног кредита, који је утврђен у тачки 50 став (1) § 6 Закона о банкама;

н) *уговор о стамбеном хипотекарном зајму*: уговор о давању хипотекарног кредита потрошачу, који је утврђен у тачки 22 § 3 Закона бр. 162 из 2009. године (у даљем тексту: Закон о кредиту);

о) *финансијска институција*: финансијска институција према ставу (1) § 7 Закона о банкама;



п) *уговор о финансијском лизингу*: уговор који одговара условима из тачке 89. став (1) § 6 Закона о банкама.

(2) У примени овог закона

а) под ратом треба подразумевати износ лизинга,

б) под дугом треба подразумевати дуг који постоји по основу уговора о лизингу (нарочито подразумевајући износ финансирања и остатак вредности).

(3) Правила утврђена у овом закону у односу на уговоре о потрошачком хипотекарном зајму треба применити и на уговоре о финансијском лизингу за некретнине.

3. Заједничка правила за измене уговора о потрошачком кредиту

3. § (1) Уговор о потрошачком кредиту се модификује по сили закона, како је то утврђено у овом закону.

(2)² Финансијска институција је дужна припремити текст о потрошачком кредиту и уговора о осигурању који се везује за тај уговор, хипотекарног уговора и самосталног заложног уговора који се мењају сходно овом закону.

(3) Датум измене уговора

а) – осим изузетка из тачке б) и ц) – наредни дан, рачунајући од пријема текста измењеног уговора о потрошачком зајму од стране потрошача,

б) у случају потрошачког хипотекарног уговора у девизама или са валутном клаузулом – ако потрошач не користи могућност из става (1) § 12 – тридесет први дан рачунајући од пријема измењеног текста уговора о потрошачком кредиту од стране потрошача,

ц) у случају потрошачког хипотекарног уговора у девизама или са валутном клаузулом – ако финансијска установа обавести потрошача о томе да не одговара ни једном услови из става (3) § 12 – наредни дан од пријема обавештења, утврђеног у ставу (4) § 12.



(4) Важност измене уговора настала је ретроактивно од обрачунског дана.

(5) Хипотека и јемство за осигурање потрошачког уговора о кредиту остаје, за његову измену у складу са овим законом јемац, подразумевајући и државног јемца, и – ако су обвезник потрошачког кредита и обвезник јемства различита лица – сагласност обвезника јемства нису потребни, али се њихов положај овом изменом не може погоршати.

(6) Уколико се уговор о потрошачком кредиту рефинансира према Закону бр. 30 из 1997. године о хипотекарној кредитној установи и хипотекарном писму путем самосталне купопродаје заложног права или давањем хипотекарног кредита за рефинансирање, онда – сходно промењеним условима уговора о потрошачком кредиту, уговор о потрошачком кредиту, по сили овог закона – мења се и правни однос рефинансирања. Износ рефинансирања у форинтама, на основу § 10 прилагођава се дугу који је промењен у форинте. Услови уговора о рефинансирању мењају се ретроактивно од обрачунског дана, а на основу писаног извештаја финансијске институције, достављеног хипотекарној финансијској институцији.

4. § (1) О измени уговора о потрошачком зајму не треба саставити јавнобележнички документ, ранији јавнобележнички документ важи у оквиру садржаја измењеног документа.

(2) Измена уговора о потрошачком кредиту према овом закону, односно претварање дуга који је утврђен ставом (1) § 15 према овом закону, не спречава да јавни бележник, који је сачинио документ снабде клаузулом извршности

а) јавнобележнички документ о уговору о потрошачком кредиту,

б) јавнобележнички документ, који садржи једнострану изјаву о прихватању обавеза, на основу уговора о потрошачком кредиту, састављеног у виду приватне исправе, или

ц) јавнобележнички документ, који садржи било које потраживање у вези са потрошачким кредитом обезбеђено хипотеком. Снабдевање



јавнобележничког документа клаузулом извршности може се тражити само на основу става (1) § 15 измењеног документа о потрошачком кредиту.

(3) У случају вансудског остваривања заложног права, право наплате може се остварити само до висине измењеног уговора о потрошачком кредиту према овом закону, односно дуга претвореног у форинте, на основу става (1) § 15.

(4) Ако још није сачињена извршна исправа, предлагач извршења, истовремено са испуњењем обавезе пријављивања из става (9) § 41 закона о обрачуну, пријављује и промену свог потраживања сходно овом закону.

(5) У току судског извршења потраживања дуговања утврђена у ставу (1) § 15, на основу јавног документа снабдевног клаузулом извршности, предлагач извршења, истовремено са обавезом пријављивања из става (2) § 41 закона о обрачуну, пријављује и промену потраживања, сходно овом закону.

(6) Хипотека уписана као заложно право за обезбеђење изворног уговора о потрошачком кредиту, и даље служи као хипотека за обезбеђење уговора о потрошачком кредиту, који је промењен у складу са овим законом, није потребна измена хипотеке уписане у катастар непокретности, ни у случају измене валуте дугованог новца.

(7) Уколико се врста девизе хипотеке, која је заснована као обезбеђење уговора о потрошачком кредиту разликује од врсте девизе уговора о потрошачком кредиту, који је промењен у складу са овим законом, на износ уписане хипотеке примењује се курс износа хипотеке у форинтама, утврђен у § 10.

5. § (1) Финансијска институција измењен текст одредби уговора о потрошачком кредиту – заједно са изјавом о обрачуну на основу закона о обрачуну – шаље препорученим писмом на адресу одређену у ставу (1) § 16 закона о обрачуну.

(2) Уз наведено у ставу (1) треба приложити



а) резиме о битним елементима измене уговора одређен у декрету председника Мађарске националне банке (у даљем тексту: МНБ),

б) табелу која садржи преостале отплатне рате од обрачунског дана,

ц) обавештење о праву на отказ на основу § 13,

д) обавештење о могућности иницијативе описане у § 12 и уз њу

да) списак документације потребне за израчунавање индекса односа прихода и односа отплате (у даљем тексту: ЈТМ) коју потрошач треба да приложи на основу правних прописа који регулишу однос прихода и однос отплате као и меру покрића кредита,

дб) обавештење о постојању услова наведених у тачкама ц) и д) става (3) § 12, као и

дц) у случају уговора о потрошачком кредиту са ограничењем курса обавештење о давању писане изјаве одређене у ставу (3) § 12,

е)³ обавештење на основу става (6) § 15 Закона број 122 о централном информационом систему о кредитима из 2011. године (у даљем тексту: Закон о информацијама о кредиту).

6. § (1) Потрошач прву рату, која се плаћа на основу измењеног уговора у смислу овог Закона, треба да плати у следећем месецу од последњег дана рока за слање обрачуна из става (1) и (2) § 13 Закона о обрачуну.

(2) Након што постане познат збир разлике између уплаћених рата до рока одређеног у ставу (1) и рата које ће се плаћати од обрачунског дана финансијска институција

а) уколико познаје број банковног рачуна потрошача, износ разлике треба да уплати на банковни рачун потрошача без одлагања, и обавести га о томе у следећем обавештењу о промени отплатне рате,

б) уколико не познаје број банковног рачуна потрошача, онда потрошача без одлагања обавештава да ће одмах након пријављивања броја банковног рачуна износ разлике пренети на његов рачун, и да у недостатку такве пријаве потрошач може износ разлике подићи у готовини код финансијске институције.

7. § (1) У случају уговора потрошачких кредита измењених на основу овог закона, период камата – а у случају камата везаних за референтну



каматну стопу периоди обрачунских камата – ако преостали рок доспећа превазилази временски период од

- а) 16 година, је пет година,
- б) 9 година, али најдуже 16 година, је четири године,
- ц) 3 године, али најдуже 9 година, је три године.

(2)⁴ Почетни дан првог каматног периода или периода обрачунске камате који следи након ступања овог § на снагу, у случају уговора о девизном кредиту или кредиту са валутном клаузулом, је временски период између 1. маја 2015. године и 30. априла 2016. године, у случају уговора о кредиту у форинтама период између 1. октобра 2015. године и 30. септембра 2016. године, дана и месеца који је исти са календарским даном и месецом трансакционе године одређене у првобитном уговору о потрошачком кредиту.

(3) Ако почетни дан каматног периода или периода обрачунске камате недостаје у датом месецу, онда је почетни дан каматног периода или периода обрачунске камате последњи дан у месецу.

(4) Крајњи рок трајања каматног периода или периода обрачунске камате може бити и краћи од временског периода одређеног у ставу (1).

8. § (1) За измене након обрачунског дана измењеног уговора о потрошачком кредиту на основу овог закона – уколико законом није другачије одређено – треба применити одредбе Закона о кредиту.

(2) Ако је камата уговора о потрошачком кредиту измењеног на основу овог закона

- а) фиксна камата за време каматних периода,
- б) камата везана за референтну каматну стопу,

тада је измена степена камате (под тачком а)) односно обрачунске камате (у случају под тачком б)) на штету потрошача на основу Закона о кредиту први пут могућа само почетног дана другог каматног периода након ступања на снагу овог §-а.

9. § (1) Оне таксе, накнаде и трошкови који су потврђено били ваљани у уговору о потрошачком кредиту пре ступања на снагу овог §, остаће важећи део уговора.



(2)⁵ У ставкама дефинисане таксе, накнаде и све оне, процентуално одређене обавезе плаћања које не потпадају под трошкове по § 17/Е Закона о кредиту, финансијска институција има право да једном годишње, почев од 1. априла – први пут 1. дана априла 2016 - подигне за степен годишњег потрошачког индекса за претходну годину а коју објављује Централни завод за статистику.

(3) Финансијска институција не сме зарачунати потрошачу таксе накнаде и провизију у контексту измене уговора на основу овог закона.

4. Уговори о хипотекарном зајму у девизама и са девизном клаузулом

10. § Финансијска институција која је овлашћена у погледу уговора о хипотекарном зајму у девизама или са девизном клаузулом, на основу Закона о обрачуну, дужна је да до рока одређеног за испуњење обрачунске обавезе прерачуна потраживање у форинте (у даљем тексту: прерачунавање у форинте), а остатак дуговања из уговора о хипотекарном зајму у девизама или са девизном клаузулом, утврђен на основу обрачуна а реализован на основу закона о обрачуну – рачунајући овде и камате, провизије, накнаде и трошкове зарачунате у девизама – са обрачунским даном за дате валуте по девизном курсу који је за потрошача повољнији и то

а) просек званичног курса који бележи МНБ у периоду између 16. јуна 2014. и 7. новембра 2014. или

б) званични девизни курс МНБ 7. новембра 2014.

11. § (1) Приликом измене потрошачког уговора о хипотекарном зајму у девизама или са девизном клаузулом у случају прерачунавања у форинте финансијска институција може применити само камату везану за референтне каматне стопе.

(2) Референтна каматна стопа која се примењује је тромесечни БУБОР.

(3) Први дан другог периода референтне каматне стопе је



a)⁸ ако почетак првог периода референтне каматне стопе пада на дане између 1. дана маја 2015. и 1. августа 2015. године је овај дан,

b)² у сваком другом случају је дан и месец након 30. априла 2015, који се може одредити рачунањем уназад три месеца од почетка првог периода референтне каматне стопе.

(4) Обрачунска камата је првобитна обрачунска камата, с тим да

а) не може бити мања од 1 процента,

б) и не сме бити већа

ба) од 4,5 процената у случају уговора о хипотекарном потрошачком зајму за некретнине

бб) од 6,5 процената за уговоре о хипотекарном потрошачком зајму.

(5) Ако уговор о хипотекарном потрошачком зајму садржи одређене почетне административне трошкове, онда степен обрачунске камате одређене у тачки б) става (4) треба узети у обзир смањујући их бодовима почетних административних трошкова у процентима.

(6) Почетна камата, која је утврђена изменом уговора на основу овог закона, не сме бити већа од оригиналне камате, изузев када је ова камата нижа од најмање основне камате утврђене у овом §-у.

12. § (1) Потрошач у року од тридесет дана након преузимања одредби измена хипотекарних потрошачких уговора код финансијске институције може писаним путем – са садржајем и у форми која је одређена у декрету председника МНБ – затражити занемаривање прерачунавања у форинте одређеног у § 10 и примену каматних правила одређених у § 11.

(2) Иницијатива одређена у ставу (1) у случају судужника је могућа заједничком, једногласном изјавом судужника.

(3) Потрошач може да искористи могућност из става (1), ако

а) докаже да има редовна примања већа од износа очекиване рате у девизама рачунајући по званичном курсу МНБ – чији износ се у случају судужника рачуна заједно -, или

б) би на основу ЈТМ имао право да подигне кредит са валутном клаузулом, и ако приложи документ који је потребан за доказивање, а



означен у подтачки да) тачке д) став (2) § 5 од стране финансијске институције, или

ц) преостала доспећа уговора о потрошачком хипотекарном зајму истичу најкасније 21. децембра 2020. године, или

д) основна камата у случају прерачунавање у форинте на основу овог закона превазилази камату, обрачунску камату која се првобитно рачуна на основу става (7)

и у случају уговора о потрошачком зајму са ограничењем курса, потрошач финансијској институцији даје писану изјаву о томе да је примио к знању да финансијска институција, почев од обрачунског дана не обезбеђује више исплату са рачуна акумулације кредита (рачун са којег се рефинансира преостали дуг из претходног кредита – примедба преводиоца) разлике у форинтама између примењеног курса отплате и курса одређеног у закону о ограничењу курса.

(4) Финансијска институција о постојању услова из става (3) одлучује у року од тридесет дана од пријема иницијативе на основу става (1) и о томе неодложно обавештава корисника препорученим писмом.

(5) Ако потрошач одговара неким од услова изложеним у ставу (3), финансијска институција ће му у року од шездесет дана од доношења одлуке доставити одредбе које се мењају у уговору о хипотекарном зајму у девизама или са валутном клаузулом и прилоге из изложеног у тачкама а) и б) става (2) § 5.

(6) Ако потрошач одговара неким од услова изложеним у ставу (3), утврђивање износа доспећа месечне рате уговора о хипотекарном кредиту у девизама или са валутном клаузулом, као и било каквог трошка, накнада или провизије утврђене у девизама, прерачунавање у форинте од обрачунског дана се врши по девизном курсу одређеном у ставу (1) и (2) § 21/В. Закона о обрачуну.

(7) Ако потрошач одговара неким од услова изложеним у ставу (3) и ако је оригинална камата уговора о хипотекарном зајму у девизама или са валутном клаузулом



а) фиксна камата у току каматног периода, као ни основна камата која се примењује од обрачунског дана у уговорима о хипотекарном зајму у девизама односно са валутном клаузулом не сме бити већа од камате која се првобитно рачуна;

б) камата везана за референтну каматну стопу, обрачунска камата која се може применити од обрачунског дана не сме бити већа од првобитно рачунате обрачунске камате.

(8) Ако потрошач не одговара ни једном услову набројаном у ставу (3), уговор о потрошачком хипотекарном зајму се мења на основу услова описаних у § 10 и 11.

13. § (1) Ако се потрошачки хипотекарни кредит у девизама или са валутном клаузулом на основу овог закона мења у потрошачки хипотекарни кредит у форинтама, потрошач може отказати уговор о хипотекарном зајму у року од 60 дана од измене.

(2) У случају отказивања уговора на основу става (1) потрошач треба у року од 90 дана од отказивања уплатити финансијској институцији сва преостала дуговања која има према њој на основу уговора који је отказао.

(3) Ако потрошач закључује нови уговор о потрошачком хипотекарном зајму са овом или другом финансијском институцијом како би испунио обавезе плаћања на основу става (2),

а) везано са испуњење обавезе плаћања, финансијска институција на коју се односи отказивање, на терет потрошача не може наплатити никакве таксе, трошкове и провизије,

б) хипотека као гаранција новог уговора о потрошачком хипотекарном зајму – из новог потрошачког хипотекарног уговора максимално до износа одређеног у ставу (2) за испуњење обавезе плаћања – стоји на месту хипотеке која је уписана у првобитном уговору о хипотекарном зајму, и

ц) нови уговор о потрошачком хипотекарном зајму не мора да испуњава услове наведене у закону који регулише пропорционалност отплата и покрића кредита, ако

ца) је нови уговор о потрошачком хипотекарном зајму у форинтама,



цб) ако је циљ хипотеке новог уговора о потрошачком хипотекарном зајму истоветан са циљем хипотеке у првобитном уговору о потрошачком хипотекарном зајму, и

цц) износ кредита новог уговора о потрошачком хипотекарном зајму није већи од износа обавезе плаћања из става (2).

(4) Посредник који даје потрошачки кредит у форинтама у циљу исплате дуговања у складу са ставом (2) у целости или делимично за посредовање у новчаној услузи нема право да наплати провизију од повериоца.

5. Уговори о потрошачком кредиту у форинтама и уговори о потрошачком кредиту у девизама или са девизном клаузулом који нису хипотекарни

14. § У случају уговора о потрошачком кредиту у форинтама и уговора о потрошачком кредиту у девизама или са девизном клаузулом који нису хипотекарни, основна камата, обрачунска камата која се може применити од обрачунског дана не сме бити већа од првобитно рачунате камате, обрачунске камате.

6. Преиначење потраживања у форинте код појединих дугова

15. § (1) Дуговање из потрошачког хипотекарног кредита у девизама или са девизном клаузулом који је финансијска институција отказала – али које потражују финансијске институције или финансијске институције које су покривене консолидованим надзором као евидентирану доцњу – које је обрачунато на основу закона о обрачуну, финансијска институција ће 1. фебруара 2015 прерачунати у потраживање у форинтама по оном девизном курсу који је за потрошача повољнији, и то

а) просек званичног девизног курса МНБ у периоду између 16. јуна 2014. године и 7. новембра 2014. године, или

б) званични девизни курс МНБ 7. новембра 2014. године.



(2) Финансијска институција препорученим писмом обавештава потрошача о прерачунавању на основу става (1) и износу дуга који је исказан у форинтама – поред могућих начина обавештавања одређених у ставу (3) - као и о обрачуну на основу закона о обрачуну.

(2а)⁸ Уколико потрошач из става (3) § 6 закона о обрачуну до ступања на снагу ове одредбе није покренуо поступак реализације обрачуна код финансијске институције, тада код тог потрошача став (2) треба применити са изменом да финансијска институција мора послати потрошачу обавештење до 30. априла 2015. године независно од изјаве о обрачуну.

(3) Уколико потрошач у року од 30 дана од пријема обавештења на основу става (2) писаним путем затражи то од финансијске институције, финансијска институција је обавезна потраживање прерачунато у форинте вратити на првобитно одређену валуту по девизном курсу одређеном у ставу (1).

6/A.⁹ Прописи који се примењују у споровима за ништавност

(делимичну ништавност) уговора

15/A. §¹⁰ (1) У споровима за утврђивање ништавности (делимичне ништавности) односно правне последице ништавности уговора о потрошачком кредиту који су покренути код судова и који су у току, прописи овог закона којима који одређују прерачунавање у форинте треба применити и на износе дуговања из уговора о потрошачком кредиту у девизама или са валутном клаузулом обављеног обрачуна одређеног на основу закона о обрачуну.

(2) Дуг потрошача утврђен у форинтама на обрачунски дан у периоду до доношења одлуке умањује се за износ који је потрошач отплатио.

(3) У случају да се уговор о потрошачком кредиту прогласи важећим, као резултат обављеног обрачуна на основу закона о обрачуну, права и обавезе странака одређена уговором треба утврдити на основу прописа овог закона.



7. Ревизија

16. § (1) Ако потрошач

а) није у року добио документа и пратећу документацију о измени уговора на основу овог закона, или обевештење описано у ставу (2) § 15, или

б) оспорава захтев за прерачунавање у форинте, израчунавање камате, или адекватност прорачуна и података у табели која садржи нове отплатне рате на основу § 10 и § 15,

на основу прописа у поднаслову 11 Закона о обрачуну – са одступањима наведеним у ставовима (2) и (3) – може тражити ревизију.

(2) Приликом примене става (1) не може се применити одредба из става (4) § 18 Закона о обрачуну.

(3) У случају који је описан у тачки а) став (1) потрошач може да уложи жалбу финансијској институцији у року одређеном у ставу (1) § 18 Закона о обрачуну.

(4) На месту где се у 11. поднаслову Закона о обрачуну помиње обрачун, подразумевају се и документи одређени у ставовима (1) и (2) § 5, став (5) § 12 и став (2) § 15, с тим да потрошач може да тражи и утврђивање чињенице да је исте финансијска институција требала да пошаље по овом закону.

7/A.¹¹ Процедура контроле заштите потрошача

16/A. §¹² МНБ по Закону бр. 139. из 2013. године о Мађарској националној банци (у даљем тексту: Закон о МНБ) – по службеној дужности – истражује у оквиру процедуре контроле заштите потрошача, да ли су финансијске институције поступиле у складу са овим законом и одредбама за спровођење овог закона. МНБ приликом контроле заштите потрошача примењује одредбе које садржи § 81-89/В Закона о МНБ.

8. Правила испоруке



17. § Уколико овај закон прописује обавештење препорученим писмом, онда је дан пријема писма дан који се утврђује на основу прописа Закона о обрачуна о испоруци писма, с тим да ако се препоручено писмо врати са ознаком „непостојећа адреса“, „прималац непознат“, „одселио се“, „испорука је ометена“, или „пријављена смрт“, онда је то дан повратка писма.

9. Различити прописи за девизне уговоре о потрошачком кредиту на које се односи фиксирање курса отплате кредита

18. § (1) Прописи који се односе на уговоре о потрошачком кредиту утврђена овим законом, као и на фиксирање курса отплате девизног кредита утврђена Законом о ограничењу курса и прописи о рачуну акумулације кредита и уговоре о оквирима рачуна за акумулацију кредита, треба применити са разликама под овим поднасловом.

(2)¹³ У случају уговора о потрошачком кредиту на које подједнако утиче ограничење курса и прерачунавање у форинте, на основу овог закона, почевши са отплатом од фебруара 2015. године до очекиване уплате рате шездесетог месеца од почетка периода примене фиксiranог курса одређеног у Закону о ограничењу курса, отплатна рата – са изузетком увећања отплатних рата које проистичу из уговора о потрошачком кредиту комбинованим са животним осигурањем или уговором о стамбеној штедњи као и у случају повећања рате које проистиче из промене камате која се рачуна на основу овог закона - не може бити већа од отплатне рате доспеле у јануару 2015. године

(3) У случају уговора о потрошачком кредиту на који утиче ограничење курса, ако након обрачуна одређеног у § 12 Закона о обрачуна остане дуг на рачуну акумулације кредита исказан у форинтама, треба применити прописе који се односе на уговоре о оквирима кредита на рачуну за акумулацију и кредите на рачуну акумулације који су били важећи дана који претходи дану ступања на снагу овог закона, с тим да кредит на рачуну акумулације кредита од обрачунског дана - са изузетком камате



која се рачуна на терет кредита на рачуну акумулације, одређен у закону о ограничењу курса - не сме да се увећа.

(4)¹⁴ Финансијска институција преостали период доспећа уговора о потрошачком кредиту на основу става (2) треба да одреди тако да отплатне рате које се очекују након шездесетог месеца од почетка периода примене фиксираног курса, одређеног у закону о ограничењу курса не могу бити веће од 115 процента очекиване уплате шездесетог месеца рачунајући од почетка примене фиксираног курса, или, ако се овај степен не може гарантовати, тада за потрошача најповољнију меру отплатне рате. Приликом измене уговора о потрошачком кредиту треба поступити по § 4.

(5) Правила начина детаљног рачунања периода доспећа, одређеног у ставу (4), министар надлежан за регулисање тржишта новца, капитала и осигурања, одређује декретом.

(6)¹⁵ Потрошач, у случају уговора о потрошачком кредиту одређеном у ставу (2) - након шездесетог месеца од почетка периода примене фиксираног курса на основу закона о ограничењу курса – било када може иницирати измену уговора о потрошачком кредиту, на основу које и у току периода одређеног у ставу (2) може платити већу отплатну рату од тамо одређене отплатне рате. Странке праве измену уговора у складу са иницијативом рачунајући тридесет дана од прве очекиване уплате након пријема иницијативе на руке. Након измене уговора не треба применити описано у ставу (4).

10. Завршне одредбе

19. § (1) Даје се овлашћење председнику МНБ, да делујући у оквиру својих дужности одређених у ставу (9) § 4 Закона бр. 139 о Мађарској националној банци из 2013. године донесе декрет о формалним и садржинским захтевима¹⁶

- а) резимеа о суштинским елементима измене уговора и
- б) иницијативе одређене у ставу (1) § 12.



(2) Даје се овлашћење министру надлежном за регулисање тржишта новца, капитала и осигурања, да у декрету одреди детаљна правила за рачунање времена доспећа одређена у ставу (4) § 18.¹⁷

(3)¹⁸ Даје се овлашћење министру надлежном за правосуђе, да у декрету одреди садржинске и формалне састојке папирних образаца који се примењују у грађанским ванпарничним поступцима у поднаслову бр 7, као и прилоге који се могу приложити уз обрасце, као и начин објаве образаца.¹⁹

20. § (1) Овај закон ступа на снагу – са изузетком садржаја става (2) – следећег дана након објављивања.

(2) § 3, став (1) § 4, § 5-14, став (4) и (5) § 18, став (2) § 21 и § 22 ступају на снагу 1. фебруара 2015. године.

21. § (1) Почевши од 1. јануара 2015. године – и до доспећа прве рате кредита први пут уплаћеног након измене уговора на основу овог закона – приликом утврђивања отплатне рате из потрошачког хипотекарног уговора у девизама или са девизном клаузулом од стране финансијске институције и трошкове, накнаде и провизије зарачунате у девизама – са обрачунским даном за дате валуте примењује се онај девизни курс, који је за потрошача повољнији и то

а) просек званичног курса који бележи МНБ у периоду између 16. дана јуна 2014. и 7. дана новембра 2014. или

б) званични девизни курс МНБ 7. дана новембра 2014.

(2) Ако потрошач одговара неким од услова одређених у ставу (2) § 12 онда ће разлику која проистиче из курса који је одређен у ставу (1) и курса који се примењује на основу измене уговора, финансијска институција обрачунати на терет или у корист следеће очекиване отплатне рате са потрошачем најкасније 30 дана након измене уговора.

(3) У случају уговора о потрошачком хипотекарном кредиту у девизама или са валутном клаузулом, који је преиначен у форинте, финансијска институција треба да изврши обрачуне у складу са овим законом и Законом о обрачуну према клијенту до 1. фебруара 2015. године, с тим да ефекте обрачуна који се односе на клијента треба да уведе у



унутрашњу евиденцију и рачуноводствену евиденцију до 31. марта 2015. године.

(4) Финансијска институција је дужна да у вези са потрошачким кредитом испуни обавезе обрачуна на основу Закона о банкама и Закона о кредиту заједно са обрачуном на основу Закона о обрачуну у периоду између 1. јануара 2015. године и последњег дана рока отвореног за слање обрачуна на основу ставова (1) и (2) § 13 закона о обрачуну.

(5) У случају уговора о потрошачком кредиту са ограничењем курса, приликом исплате са рачуна акумулације кредита у јануару 2015. године треба узети у обзир курс одређен у ставу (1) за курс отплате који примењује финансијска институција.

22. §²⁰ Давалац услуга референцијалних података испуњава обавезе пружања информација које су у вези са овим законом, написани у ставу (6) § 15 Закона о информацијама о кредиту, тако што истовремено обавештава физичко лице о пружању и измени уговора на основу става (1) § 5.

23. §²¹

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара изворнику, који је састављен на мађарском језику.

У Новом Саду, 28.12.2016. године

Број овере: 243/2016

КЛАРА БОЗОКИ

стални судски преводилац за мађарски језик

РС – 21000 Нови Сад, Булевар Слобода Јовановића 12

тел. + 381 63 493 605; 021/493 605

